

Bibliografie der deutschen Übersetzungen niederländischer Literatur bis 1830 – ein gemeinsames Projekt der FU Berlin und der Universität Leipzig

Im Rahmen eines von der DFG geförderten Projektes entsteht in Zusammenarbeit der FU Berlin und der Universität Leipzig eine Bibliografie der älteren niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung. Unter Leitung von HD. Dr. Rita Schlusemann in Leipzig (Mittelalter) bzw. Prof. Dr. Jan Konst und Dr. Bettina Noak in Berlin (Frühe Neuzeit) soll ein Instrumentarium für zukünftige Forschung über die niederländisch-deutschen Literaturbeziehungen entwickelt werden, das die vorhandene Bibliografie von Herbert van Uffelen, die die ab 1830 erschienenen Übersetzungen erfasst, um die früheren Perioden ergänzt. Geplant ist nach Abschluss der Arbeit sowohl eine Veröffentlichung in Druck als auch als über das Internet zugängliche Datenbank, die weitere Aktualisierungen ermöglicht.

Die Bibliografie wird selbständige und unselbstständige, integrale und fragmentarische Übersetzungen aufnehmen, wobei der Begriff der Übersetzung im Rahmen dieses Projekts auch den der Bearbeitung einschließt. Erfasst werden alle Textarten, die Gegenstand der Literaturwissenschaft sind, so dass epische, dramatische und poetische, aber auch geschichtliche und religiöse Texte sowie Werke aus dem großen Bereich der Artesliteratur Berücksichtigung finden.

Ziel des Projektes ist eine möglichst vollständige Erfassung aller bis dato angefertigten deutschsprachigen Übersetzungen und Bearbeitungen der niederländischsprachigen Literatur aus dem Zeitraum vom Mittelalter bis 1830. Hinweise auf deutsche Übersetzungen niederländischer Literatur aus dem genannten Zeitabschnitt werden gerne entgegengenommen. Kontakt für die Übersetzungen der bis ca. 1550 entstandenen niederländischen Texte: Danna Pflugmacher [pflugm@rz.uni-leipzig.de], für die Zeit ab ca. 1550: Johanna Bundschuh-van Duikeren [bundschuh@niederlandistik.fu-berlin.de].

Berlin

Johanna Bundschuh-van Duikeren

Rolf Erdorf wint Martinus Nijhoff Prijs 2005

De Martinus Nijhoff Prijs 2005 is toegekend aan Rolf Erdorf voor zijn vertaaloeuvre van Nederlandse kinder- en jeugdliteratuur in het Duits. Rolf Erdorf studeerde Germanistiek en Nederlandse filologie aan de Freie Universität in Berlijn en werkte enkele jaren als freelance journalist.

Erdorf vertaalt hoofdzakelijk kinder- en jeugdliteratuur. In 1996 kreeg hij voor *Een verhaal voor Hizzel/Hesters Geheimnis* (van Klaas van Assen) de 'Förderpreis für literarische Übersetzungen der Freien und Hansestadt Hamburg'. In 2005 werd hij genomineerd voor de Duitse Jeugdliteratuurprijs. Rolf Erdorf vertaalde werk van o. a. Veronica Hazelhoff, Helga Ruebsamen, Karlijn Stoffels, Frank Vermeulen, Edward van de Vendel en Dolf Verroen.

Het juryrapport wijst erop dat bij Erdorf „creativiteit en trouw samengaan in een uitzonderlijk vakmanschap. Hij maakt vertalingen die niet als vertalingen herkenbaar zijn, en waarin bovendien de toon van het Nederlandse origineel zorgvuldig bewaard wordt. [...] Erdorfs vertalingen tonen een prachtig evenwicht tussen trouw en scheppend vermogen. Hij verdient onze dankbaarheid voor de manier waarop hij Nederlandse literatuur toegankelijk weet te maken voor Duitstalige lezers.”

Aan de prijs is een bedrag van EUR 35.000 verbonden. De Martinus Nijhoff Prijs is de belangrijkste Nederlandse onderscheiding voor vertalers en wordt sinds 1954 jaarlijks door het Prins Bernhard Cultuurfonds toegekend.

Geert Mak schrijft Boekenweekgeschenk 2007

Geert Mak heeft het verzoek aanvaard het Boekenweekgeschenk 2007 te schrijven. Het motto van de 72e editie van de Boekenweek, die van 14 t/m 24 maart 2007 wordt gehouden, is *Lof der zotheid – Scherts, Satire en Ironie*.

Geert Mak (1946) studeerde staatsrecht en rechtssociologie en schreef een groot aantal historische boeken. Hij bereikte hiermee een breed lezerspubliek. De waardering kwam zowel uit vakkringen als van de lezer. Voor zijn boek *Hoe God verdween uit Jorwerd* (1996) kreeg Mak de Henriëtte Roland Holstprijis 1999; *De eeuw van mijn vader* werd bekroond met de Trouw Publieksprijs voor het Nederlandse Boek 2000 en *In Europa* ontving de NS Publieksprijs voor het Nederlandse Boek 2004. Geert Mak schreef in 1998 het Boekenweekessay *Het ontsnapte land*.

Humor in al zijn vormen, wordt het centrale onderwerp van de Boekenweek 2007. Het speelt een belangrijke rol in een breed aanbod aan boeken: humorvolle verhalen (Kees van Kooten), satirische essays (Gerrit Komrij), cabarettteksten (Youp van 't Hek), cartoons/tekeningen (Peter van Straaten), gebundelde columns, poëzie, liedteksten et cetera.

Lof der Zotheid is ontleend aan de titel van het gelijknamige, wereldberoemde boek van Erasmus. Zijn inleiding (uit 1509) blijkt van alle tijden, als hij schrijft: „Des te vreemder vind ik het dat men tegenwoordig zulke overgevoelige oren heeft dat die eigenlijk alleen nog maar plechtstatige eerbewijzen kunnen aanhoren” (vertaling Harm-Jan van Dam, uitgave Athenaeum – Polak & Van Gennep, 2001). *Scherts, Satire en Ironie* is een knipoog naar het boek/theaterstuk uit 1827 van Christian Dietrich Grabbe *Scherts, satire, ironie en diepere betekenis* dat in 1964 is bewerkt door Hugo Claus en onder meer deze zomer wordt gespeeld op de Salzburger Festspiele.

(Stichting CPNB)